

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE PRÉSENTE

HOWIE & LE ROOKIE

de : MARK O'ROWE + traduction : OLIVIER CHOINIÈRE
mise en scène : FERNAND RAINVILLE





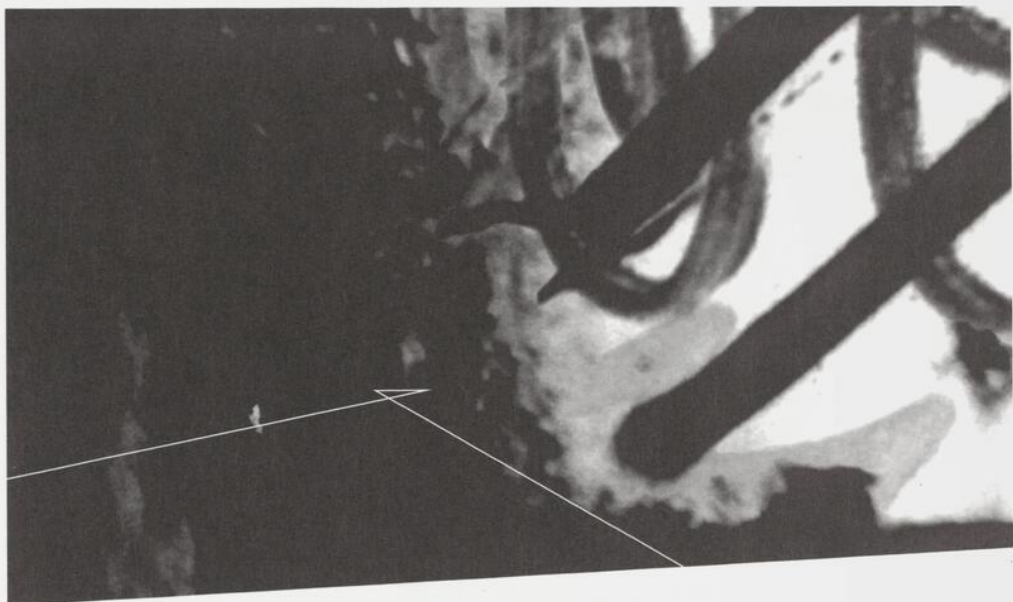
JEAN-DENIS LE DUC

DIRECTEUR ARTISTIQUE
ET GÉNÉRAL
THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE
ET LA LICORNE

**Mot du
directeur
artistique**

Le Howie Lee et le Rookie ont le même nom de famille, mais n'ont aucun lien de parenté. Leur demeure, c'est la rue. Leur vie, c'est un film d'action. Leur quotidien, c'est la perte, la culpabilité, la peur, la vengeance et les querelles d'honneur.

*Le moins que l'on puisse dire, c'est que Mark O'Rowe sait comment raconter une histoire. Car **Howie le Rookie**, c'est d'abord une bonne histoire qui nous est racontée avec la vivacité et la puissance de son écriture, une langue imagée, une sorte de poésie de la rue. Une histoire avec ses rebondissements, qui dérange et surprend. Une histoire qui se déroule en deux journées avec son tourbillon de personnages colorés. Un plongeon sans filet dans les rues du centre-ville de Dublin, pas le Dublin touristique qu'on veut bien nous montrer, mais le Dublin des quartiers populaires, celui de la rue, celui du vrai monde, celui des pubs où on s'engouffre, où on se surveille, où on cherche à briser son isolement, où on cherche l'amour d'un soir ; celui des allées sombres où on s'affronte et où tous les coups sont permis pour venger son honneur ou celui d'un ami. Des quartiers comme on peut en trouver dans toutes les grandes villes du monde.*



Mais pour moi, **Howie le Rookie** c'est avant tout l'histoire d'une rencontre, celle de deux jeunes où l'un devient le héros tragique de l'histoire de l'autre. Par les gestes qu'ils posent, Le Howie et le Rookie, « têtes penchées, coudes à coudes », finissent par se reconnaître. Le protecteur et le protégé. Les masques tombent, les querelles d'honneur et les vendettas prennent un autre sens. Un serment tacite s'établit entre eux : chacun sait qu'il peut librement compter sur l'autre, qu'il peut laisser voir ses peurs et sa vulnérabilité. Par l'action, le Howie brise le silence, l'isolement. Le Rookie, lui, accepte le rapprochement que lui propose son ancien ennemi. La brutalité fait place à un sentiment d'entraide, à une surprenante connexion.

De tous les spectacles que j'ai décidé de mettre à l'affiche, **Howie le Rookie** est sans contredit un des plus audacieux. Je suis fier de cette production. Parce qu'elle est vraie, humaine et d'une indéniable modernité.

À toute l'équipe, je ne vous dirai jamais assez merci pour votre confiance, pour votre talent et pour votre implication.

Bonne soirée à tous.

**HOWIE
LE ROOKIE**

FERNAND RAINVILLE
METTEUR EN SCÈNE

Si le cinéma est le médium du réalisateur, le théâtre, lui, est ultimement celui de l'acteur. N'importe quel « sparrage » de mise en scène ne vaut pas la puissance de frappe d'un acteur qui sert une œuvre (et j'ajouterais qui ne se sert pas d'une œuvre...).

Ce que j'aime au théâtre et ce que j'ai privilégié, c'est le jeu. Faciliter les choix de l'acteur ; proposer, orienter, éclaircir, essayer, écouter, vérifier, tout recommencer et finalement, choisir. Voilà pour le travail de répétition. Choisir, de façon à ce que l'acteur puisse être libre. Ici, il y avait beaucoup de choix à faire.



*Mark O'Rowe aime les acteurs. Il a compris que ce sont ces derniers qui possèdent tous les pouvoirs et une grande part des responsabilités. **Howie le Rookie** en fait la démonstration ; c'est une écriture directe, sans compromis, sans complaisance et sans pitié. Une partition pour virtuoses.*

Claude et Maxime sont de cette trempe d'acteur dont le pouvoir d'évocation est sans équivoque. Rigoureux dans le travail, méticuleux, intelligents, généreux. Quand je vois ce dont ces deux-là sont capables, je veux redevenir acteur.

Si l'émotion tue le théâtre, comme certains pensent, vous assisterez ce soir à un joyeux massacre.

*Merci aux concepteurs qui ont su relever de nombreux défis.
Merci à Jean-Denis pour la complicité et la confiance.*

Bonne soirée

Depuis ses débuts professionnels en 1985, Fernand Rainville connaît un cheminement de carrière remarquable. À la fois comédien et metteur en scène, il a développé avec les années une expertise d'enseignant et, plus récemment, celle de réalisateur. Homme de théâtre passionné et engagé, il fait partie de plusieurs comités, jury et associations du milieu artistique et assume depuis l'automne 2002 la direction artistique des saisons estivales du Théâtre du Vieux-Terrebonne.

Sa première mise en scène, **Glengarry Glen Ross** de David Mamet (89), une production du Théâtre de La Manufacture, connaît un succès retentissant et lance une carrière qui sera des plus prolifiques. Soulignons ses principales réalisations : **Les Misérables** (metteur en scène associé, 90-91), **Les Reines de la Réserve** (TPQ, 93), **La vie sans mode d'emploi** (La Manufacture, 93), **Poor Superman** (Le Quat'Sous, 95), **Variation sur le thème d'un canard** (Espace GO, 95), **L'Antichambre** (TPQ, 96), **Bousille et les justes** (Théâtre Denise-Pelletier, 96), **Talk Radio** (Monument-National, 97), **Les Légendes fantastiques** (Drummondville, 98-99) et plus récemment, **Trick or Treat** (La Manufacture, 99), **L'Humoriste** (Attitude B. Attitude, 99), **La chatte sur un toit brûlant** (Jean-Duceppe, 00), **Macbeth** (TNM, 01) et **Les trois Mousquetaires** (Théâtre Denise-Pelletier, 01).

Plusieurs de ses spectacles ont été nominés pour les prix des Masques remis par l'Académie québécoise du théâtre (notamment, **Howie le Rookie**, **Trick or Treat**, **Talk-Radio** et **Poor Superman**). De plus, le spectacle des **Légendes Fantastiques** présenté à Drummondville depuis 1998 a remporté le prix du Tourisme Québec.

Grâce à son sens du rythme et de la tension dramatique, on lui confie depuis quelques années des projets pour le petit écran. Citons la captation télé de **Bousille et les justes** qu'il a coréalisée; **Trick or Treat**, pour laquelle il a oeuvré comme conseiller à la réalisation et à la direction artistique; la Soirée des Masques, dont il a assumé la direction artistique et la mise en scène des éditions 00-01. Il a assumé la direction artistique de l'émission culturelle **Le plaisir croît avec l'usage** éditions 01-02 et 02-03. Le Festival Juste pour rire édition 03 faisait appel à ses services pour la mise en scène du Gala des Français.

Plus récemment, Fernand Rainville était le directeur artistique et concepteur de l'événement «ÊTRE ALLUMÉ» du Conseil québécois du tabac et de la santé présenté à Musique Plus ainsi que co-metteur en scène du spectacle d'ouverture des XI Championnats du Monde FINA, créé par le Cirque du Soleil.



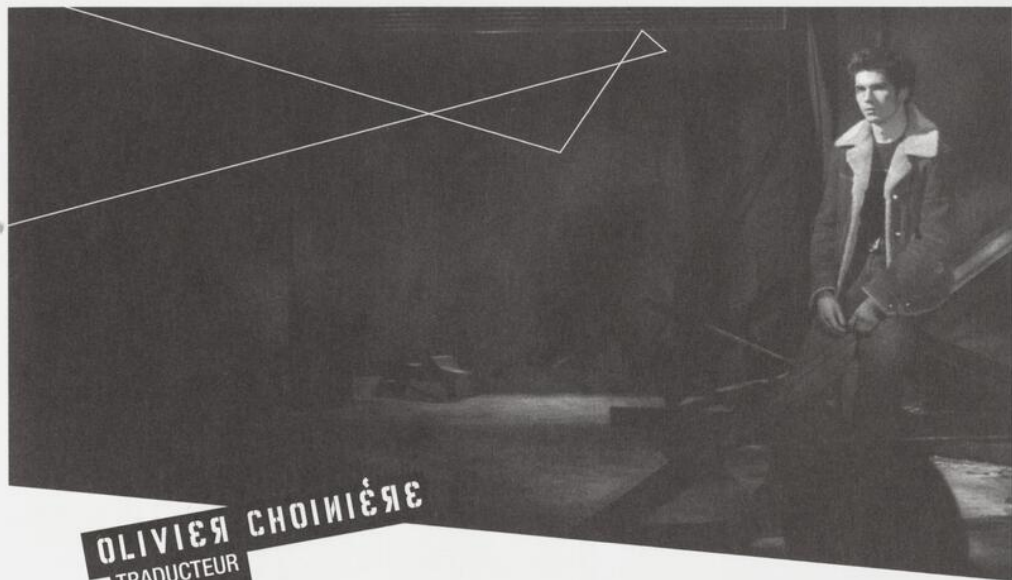
МАЯК О'РОУШЕ
AUTEUR

Né en 1970 à Dublin où il demeure toujours, Mark O'Rourke commence à écrire il y a près de douze ans.

Après quelques courtes pièces pour le jeune public, sa première pièce pour adulte à être créée fut **From Both Hips**. Présentée à Dublin et à Glasgow, elle reçoit le Stewart Parker BBC Radio Drama Award. Depuis la création de cette pièce, Mark O'Rourke est reconnu comme un des jeunes auteurs irlandais des plus prometteurs.

Avec **Howie the Rookie**, créée en 1999 et qui a depuis été jouée un peu partout dans le monde, Mark O'Rourke fait son entrée à Londres et remporte en 1999 le prestigieux George Devine Award (auteur le plus prometteur) et le Rooney Prize for Irish Literature, puis en 2000, le Irish Times/ESB Best New Play. La pièce a par ailleurs mérité le prix de la meilleure production au Fringe Edinburgh Festival.

Il compte à son actif près d'une dizaine de pièces dont **The Aspidistra Code**, **From both hips**, **Howie the Rookie**, **Made in China** (2001) et **Crestfall** (2003). Il terminait au printemps 2002 l'écriture du scénario original de son premier film qui prenait le chemin du grand écran à l'automne 2003 : **Intermission**.



OLIVIER CHOINIÈRE
TRADUCTEUR

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 1996, Olivier Choinière a créé ou participé à près d'une vingtaine de productions. Diplômé en écriture dramatique, il se fait connaître, entre autres, par la création **Le Bain des Raines** (1998), une pièce publiée chez Dramaturges Éditeurs et mise en nomination pour le prix du Gouverneur général du Canada, puis par **Autodafé, bûcher historique en cinq actes** (1999), mise en scène par André Brassard. La même année, la pièce **Le Soldat de bois, conte réaliste**, sera présentée au Festival de Théâtre des Amériques.

Parallèlement, différentes bourses lui permettent de travailler en résidence avec les théâtres Le Clou (**Les Trains**, 97) et Petit à Petit (**Portrait de la ville en femme seule avec chien**, 00), puis à Venise (**Venise en Québec**) et dans le Limousin (**Tralala**).

Très actif durant la saison estivale, on lui doit également plusieurs créations originales présentées dans des contextes souvent inusités, pensons à son théâtre de série B sur la terrasse du Théâtre d'Aujourd'hui (**Jocelyne en dépression, tragédie météorologique** (02), **Agromorphobia, mélodrame végétarien** (01) ou à ses plus récents spectacles itinérants, **Beauté intérieure, balade urbaine**, présenté au Festival de rue de Shawinigan et à Montréal et **Bienvenue à «une ville dont vous êtes touriste»** développé en 2004 et présenté cet automne.

Olivier a aussi réalisé plusieurs traductions au cours des dernières années. Au printemps 2005, il traduisait un deuxième texte de Mark O'Rowe, **Crestfall**, une production de La Manufacture qui a pour titre français **Tête première**. On lui doit également **Road** (98) de Jim Cartwright, **High life** (00) de Lee MacDougall, **The Shape of a Girl** (02) de Joan MacLeod qui a été créé en français sous le titre **Cette fille-là** et **Howie le Rookie** (02) de Mark O'Rowe. Notons que ces deux dernières traductions se retrouvaient en nomination pour le Masque de la traduction.

HOWIE
LE ROOKIE

Depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal (98), Maxime Denommée n'a cessé de jouer et de tourner. En 1999, sa rencontre avec le personnage de «Mike» dans *Trick or Treat* de Jean Marc Dalpé, mis en scène par Fernand Rainville, le révèle comme un jeune interprète à suivre. Il sera également de la tournée de cette production de La Manufacture. Cette même année, il est de la distribution des *Zurbains* du Théâtre Le Clou, dans une mise en scène de Benoît Vermeulen. En 2000, il se rend au Bic pour la création de *L'Hôtel des horizons* de Reynald Robinson dirigée par Claude Poissant. Toujours avec La Manufacture, on a pu apprécier ses performances dans *Le Monument* de Colleen Wagner, dans une mise en scène de Martine Beaulne (01) et dans *Cheech (les hommes de Chrysler sont en ville)* de François Létourneau sous la direction de Frédéric Blanchette (03-04), pièce qui a fait l'objet d'une grande tournée. En 2003, il participait à la production *Danser à Lughnasa* dirigée par Ben Barnes et présentée au TNM. Au petit écran, il a tenu le rôle principal dans la télésérie *Quadra* réalisée par Jean-Claude Lord et était de la distribution de *Grande Ourse* (03). On peut le voir présentement sur les ondes de Radio-Canada, dans les téléromans *Rumeurs* et *Un monde à part*.

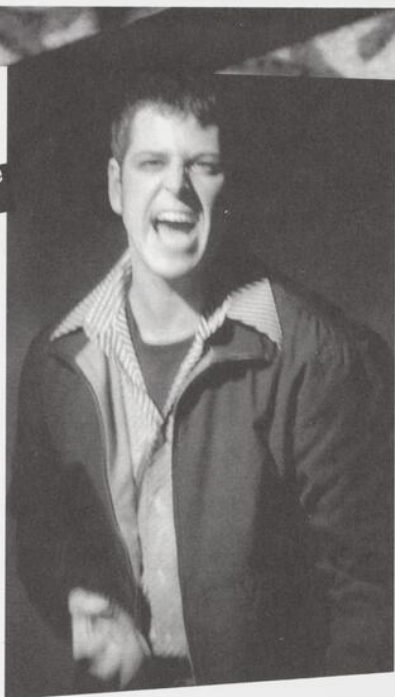


MAXIME DENOMMÉE
COMÉDIEN - dans le rôle de Rookie Lee

Au cinéma, il est de la distribution du film *Idole Instantanée*, sous la direction d'Yves Desgagnés.

Notons que son rôle du personnage du «Rookie Lee», dans *Howie le Rookie* de Mark O'Rowe, lui a valu le Masque de la meilleure interprétation masculine 2002. Au printemps 2005, il réalisait d'ailleurs sa première mise en scène avec *Tête première (Crestfall)* un second texte de ce même auteur, produit par La Manufacture.

CLAUDE DESPINS
COMÉDIEN - dans le rôle de Howie Lee




Issu de la promotion 1995 de l'École nationale de théâtre du Canada, Claude Despins fait ses débuts au TNM dans **Cyrano de Bergerac**, sous la direction d'Alice Ronfard. La même année, une collaboration de longue date commence pour lui avec Wajdi Mouawad dans **Voyage au bout de la nuit**. On le retrouvera plus tard dans les créations **Rêve** (99-00) et **Littoral** (97-01) qui le transporteront sur plusieurs scènes d'Europe, jusqu'au Liban. À la même époque, il joint l'équipe de **Cruising Paradise** (97) de la compagnie Pigeons International, dans une mise en scène de Paula de Vasconcelos. Par ailleurs, il compte plusieurs collaborations avec le Théâtre de La Manufacture. On a pu le voir dans **Trois dans le dos... deux dans la tête** (97) de Jason Sherman dans une mise en scène de Michel Monty et dans **Trick or Treat** (99) de Jean Marc Dalpé, sous la direction de Fernand Rainville. L'automne passé, il faisait partie de la distribution de **Doldrum Bay** dans une mise en scène de Philippe Soldevila. En 2000, Dominic Champagne le dirigeait sur les planches du TNM dans l'**Odysée**.

À la télévision, on a pu le voir dans les téléseries **L'Ombre de l'épervier 1 et 2**, **Grande Ourse**, **Fortier 5** et **Temps dur** de Jean Marc Dalpé réalisé par Louis Choquette.

Il est présentement sur les écrans du Québec dans le dernier film de Ricardo Trogi, **Horloge biologique**.

HOWIE
LE ROOKIE



LE HOWIE ROOKIE

Texte
Mark O'Rowe

Traduction
Olivier Choinière

Conseillère
à la traduction
Linda Gaboriau

Mise en scène
Fernand Rainville

Assistance
à la mise en scène
Jean Gaudreau
Robert Vézina

Avec
Maxime Denommée
Claude Despina

Décor
Patricia Ruel

Costumes
Maryse Bienvenu

Éclairages
André Rioux

Musique originale
Larsen Lupin

Maquillages
Suzanne Trépanier

Régie du spectacle
Richard Bélanger

Direction de production
André Rioux

Construction du décor
ACME services scéniques

Peinture scénique
Longue-vue

Coupe de la chemise
de Howie
Vincent Pastena

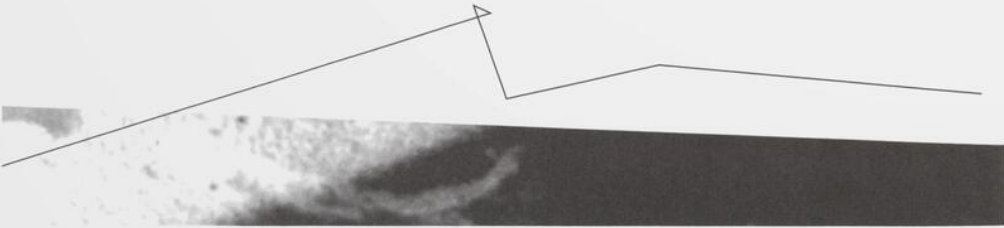
Équipe technique
Jean Bergeron
Jean Duchesneau
Karine Gauthier
Guy Robinson
Anne Catherine Simard-Deraspe
Mariève Turcotte

Relations de presse
et promotion :
Ginette Ferland

Conception graphique :
Isabelle Vachon

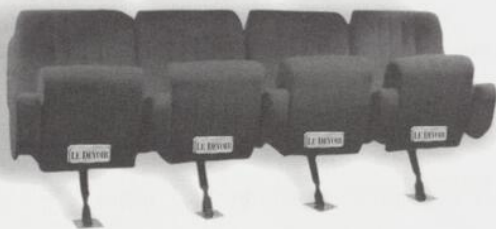
Photographies :
Yanick Macdonald,
André Rioux

Agence de tournée :
Tournées Paule Maher



Présent

sur toutes les scènes culturelles



LE DEVOIR

ABONNEMENTS : 514-985-3355 1 800 463-7559

www.ledevoir.com

Dépaysement
extrême

Jeudi 19 h 30 dès le 15 septembre

1900, la vie de château

Sous l'œil de la caméra, 20 personnes
vivent comme au siècle dernier.
Tiendront-elles le coup ?

Télé-Québec ça change de la télé

telequebec.tv

HOWIE LE ROOKIE

Texte
Mark O'Rowe

Traduction
Olivier Choinière

Conseillère
à la traduction
Linda Gaboriau

Mise en scène
Fernand Rainville

Assistance
à la mise en scène
**Jean Gaudreau
Robert Vézina**

Avec
**Maxime Denommée
Claude Despins**

Décor
Patricia Ruel

Costumes
Maryse Bienvenu

Éclairages
André Rioux

Musique originale
Larsen Lupin

Maquillages
Suzanne Trépanier

Régie du spectacle
Richard Bélanger

Direction de production
André Rioux

Construction du décor
ACME services scéniques

Peinture scénique
Longue-vue

Coupe de la chemise
de Howie
Vincent Pastena

Équipe technique
**Jean Bergeron
Jean Duchesneau
Karine Gauthier
Guy Robinson
Anne Catherine Simard-Deraspe
Mariève Turcotte**

Relations de presse
et promotion :
Ginette Ferland
Conception graphique :
Isabelle Vachon
Photographies :
**Yanick Macdonald,
André Rioux**
Agence de tournée :
Tournées Paule Maher

Le THÉÂTRE de LA MANUFACTURE

- Directeur général et artistique : **Jean-Denis Leduc**
- Auteure en résidence 2005 : **Marie-Christine Lê-Huu**
- Directrice administrative et des communications : **Danièle Drolet**
- Directeur de production et directeur technique : **Nicolas St-Pierre**
- Développement de public : **Julie Anne Tremblay**
- Adjoint administratif : **Jean-Claude Pitre**
- Webmestre : **Nicolas Doré**
- Secrétariat, accueil et billetterie : **Danielle Ducharme**
- Gérant de salle : **Daniel Milette**
- Guichet, salle et bar : **Émilie Lamontagne, Mélissa Ann Miller, Sonia Montagne, Léa Simard, Marjolaine Simard, Caroline Valiquette**

Le CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Président : **Robert Perreault** • Conseil régional de l'environnement de Montréal
- Secrétaire trésorier : **Pierre Brodeur** • Collège Marie-Victorin
- Administrateurs :
François Archambault • auteur dramatique
Suzanne Brochu • Caisse de dépôt et de placement du Québec
Guylaine Chénier • Technicolor
Jean Marc Dalpé • auteur dramatique
Danièle Drolet • Théâtre de La Manufacture
Michel Dufour • Standard Life
Jacky Le Bihan • Détail Formation
Alain Leclerc • Association des CLSC et des CHLSD du Québec
Jean-Denis Leduc • Théâtre de La Manufacture
Paul Marcotte • Fasken Martineau DuMoulin LLP
Chantal Rousseau • Société Radio-Canada
Christian Yaccarini • Technopole Angus

HOWIE
LE ROOKIE

Pour son fonctionnement et ses activités de création et de production, de diffusion spécialisée, ses tournées et projets spéciaux, le Théâtre de La Manufacture reçoit le soutien de :

Conseil des arts et des lettres du Québec
Conseil des Arts du Canada
Conseil des arts de Montréal
Ministère du Patrimoine canadien
Ministère de la Culture et des Communications du Québec
Ville de Montréal
Emploi-Québec

Il peut également compter sur l'appui et la collaboration de partenaires précieux pour l'ensemble de sa saison et de ses productions :



LE DEVOIR

METRO MEDIA PLUS



Et sur le support de généreux donateurs et abonnés de soutien :

France Arbour, Marguerite Bélanger, Jean Boissonneault, Joseph Cavalancia, Martine Corriveau, Jocelyne Cotnoir, Anne-Marie D'Amours, André De Léan, Brigit Desroches, Michel Duplessis, Valérie Gosselin, Alain Landry, Claude Lebeau, Richard Rainville, Restaurant Sandhu, Mathieu Rochon, Lise Tremblay, Julie Trudel, Marie Turgeon

Le Théâtre de La Manufacture est membre de l'Association des diffuseurs spécialisés en théâtre (ADST).

DEUX POUR UN LE JEUDI À LA LICORNE

Il n'y a pas de jeudis 2 pour 1 lors de la première semaine de représentations d'un spectacle • Les billets sont vendus à compter de 19h le soir même • Vous devez vous présenter d'avance au théâtre et rester sur place jusqu'à la mise en vente des billets • Aucune réservation n'est acceptée • Valable sur le prix régulier • Argent comptant seulement • Une paire de billets par personne • Billets en nombre limité
Certaines restrictions s'appliquent.



8 septembre au 1^{er} octobre

Théâtre La Licorne

(514) 523-2246

EN TOURNÉE

5 au 8 oct. 05 Ottawa

21 oct. 05 Jonquière

28 oct. 05 Mont-Laurier

29 oct. 05 Mont-Tremblant

Centre National des Arts (613) 947-7000

Salle Pierrette-Gaudreault (418) 542-5521

Auditorium Saint-Joseph (819) 623-1833

Salle Anna-Archambault (819) 425-8531

LA MANUFACTURE

1976, le Théâtre de La Manufacture crée son premier spectacle. Dès cette époque, il a la volonté d'être un acteur dans l'épanouissement et la découverte d'une dramaturgie actuelle et contemporaine, de proposer un théâtre qui interroge et interpelle, de créer des spectacles qui nous ressemblent et portent un regard sur notre humanité et les enjeux de nos sociétés modernes. Privilégiant la création québécoise, il fait aussi place à la parole d'auteurs canadiens et étrangers.

Rapidement, le besoin d'un chez-soi se fait sentir : une terre d'accueil aussi pour d'autres jeunes compagnies. En 1981, La Manufacture ouvre les portes de La Licorne sur le boulevard Saint-Laurent : un petit café-théâtre qui devient en peu de temps un rendez-vous incontournable. Mais le manque d'espace s'y fait vite contraignant. En 1989, La Licorne déménage avenue Papineau, un lieu plus grand qui conserve toutefois son caractère intime et convivial.

Au fil des ans, les objectifs de La Manufacture n'ont pas changé : ils se sont précisés, ses façons de faire ont évolué, notre dramaturgie a progressé. À l'image de son animal emblématique, la licorne, La Manufacture a su préserver fierté et indépendance, mais aussi les rêves de son enfance et la fougue de son adolescence. En cette année d'anniversaire, la plus belle chose à lui souhaiter, c'est de ne jamais atteindre l'âge de raison!

Théâtre **LA LICORNE** **25 ans**

direction artistique **LA MANUFACTURE** **30 ans**

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE PRÉSENTE

LE HOWIE ROOKIE

de : **MARK O'ROWE** + traduction : **OLIVIER CHOINIÈRE**

mise en scène : **FERNAND RAINVILLE**

avec : **MAXIME DENOMMÉE** + **CLAUDE DESPINS**

8 septembre au 1^{er} octobre '05



LE HOWIE ROOKIE

**UN PLONGEON SANS FILET
DANS LES RUES DE DUBLIN...**

de : **MARK O'ROWE** + traduction : **OLIVIER CHOINIÈRE**
mise en scène : **FERNAND RAINVILLE**
avec : **MAXIME DENOMMÉE** + **CLAUDE DESPINS**
assistance à la mise en scène : **JEAN GAUDREAU** + **ROBERT VÉZINA**
décor : **PATRICIA RUEL** + costumes : **MARYSE BIENVENU**
éclairages : **ANDRÉ RIOUX** + musique originale : **LARSEN LUPIN**
maquillages : **SUZANNE TRÉPANIÉRI**

CARTES POSTALES GRATUITES ■ FREE POSTCARDS



WWW.POPMEDIA.CA



LA LICORNE

4559, PAPINEAU-MONTRÉAL-QC
www.theatrelalicorne.com
514.523.2246

RÉSEAU ADMISSION
514.790.1245 ou
1.800.361.4595

SOIRÉE DES MASQUES 2003
Nominations **Meilleure traduction**
et **Meilleure production Montréal**
Masque Meilleur interprétation masculine
MAXIME DENOMMÉE

conception graphique: Isabelle Vachon + photos: Yanick Macdonald



Tous droits réservés - Vente interdite
All rights reserved - Sale forbidden

LA MANUFACTURE

Partenaires de la saison

LE DEVOIR



Télé-Québec
telequebec.tv